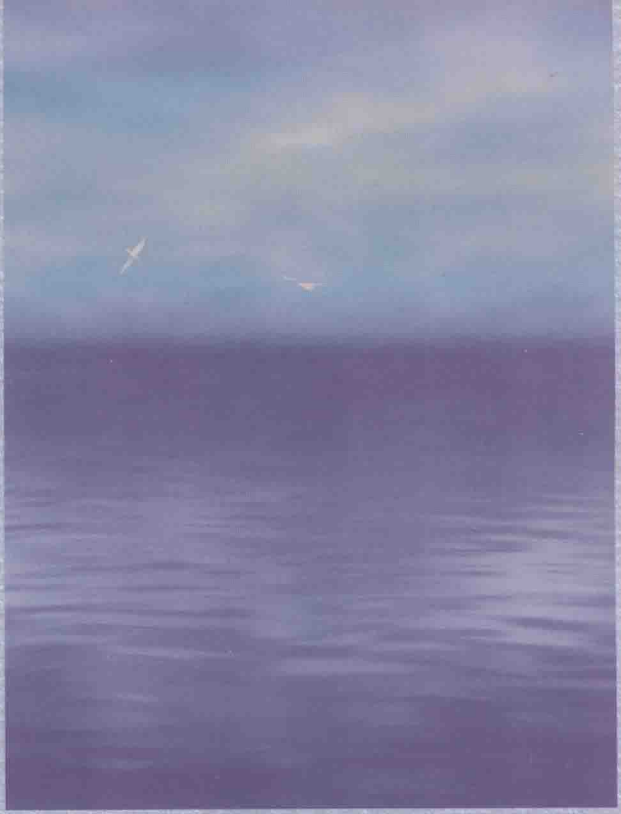


学海无涯

西葡拉美文学论文集

主编　郑书九　黄　楠

外语教学与研究出版社

学海无涯

——西葡拉美文学论文集

主编　郑书九　黄　楠



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目（CIP）数据

学海无涯：西葡拉美文学论文集／郑书九，黄楠主编. -- 北京：外语教学与研究出版社，2019.6（2019.9 重印）
ISBN 978-7-5213-1014-6

Ⅰ. ①学… Ⅱ. ①郑… ②黄… Ⅲ. ①拉丁美洲文学－文学研究－文集
Ⅳ. ①I730.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2019）第 144180 号

出 版 人　徐建忠
责任编辑　李　丹
责任校对　李欣欣
装帧设计　锋尚设计
出版发行　外语教学与研究出版社
社　　址　北京市西三环北路 19 号（100089）
网　　址　http://www.fltrp.com
印　　刷　北京盛通印刷股份有限公司
开　　本　650×980　1/16
印　　张　25
版　　次　2019 年 7 月第 1 版　2019 年 9 月第 2 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5213-1014-6
定　　价　85.00 元

购书咨询：（010）88819926　电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：https://waiyants.tmall.com
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：（010）61207896　电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：（010）88817519　电子邮箱：banquan@fltrp.com
物料号：310140001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

学海无涯——西葡拉美文学论文集

编委会

（按姓氏拼音排列）

卜　珊　　陈　皓　　陈　祥　　崔　燕

范　晔　　黄　楠　　李晓科　　楼　宇

杨　玲　　于　漫　　张　珂　　郑书九

前言

20世纪60年代至70年代初，拉丁美洲出现了震惊世界的“文学爆炸”，而中国处于特殊时期，对于外国文学的了解与研究几乎处于空白状态。70年代末中国改革开放大势所趋，为久违的外国文学打开了大门，各种外国文学流派、文学思潮、文学大家、文学经典开始为国人所知。一向被视为“小语种”的西班牙语和葡萄牙语国家的文学也进入国人的视线。80年代对拉丁美洲魔幻现实主义流派及作品的介绍、翻译和研究，在中国掀起了一股魔幻现实主义热潮，其影响至今犹存。近些年来，不少出版机构已经把翻译出版外国文学作品的重心转移到西葡拉美文学方面，系列作品的引进与译介引人瞩目。

与中国改革开放的大格局紧密相关，1979年10月中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会（现中国外国文学学会西葡拉美文学研究分会）在南京成立，这是国内最早成立的少数几个文学研究会之一。借改革开放的东风，研究会快速健康地发展起来。学会秉承“团结全国从事西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学翻译和研究的专业和业余工作者，开展对上述国家和地区文学的介绍和研究工作，以促进国际文化交流和提高我国文化科学水平”的宗旨，经过几代人的努力，受到国内外作家以及国内文学研究界的广泛关注。

西葡拉美文学研究分会的发展同样离不开西班牙语和葡萄牙语教育在中国发展的大环境：进入新世纪以后，中国高校的西语及葡语专业迎来了高速发展，开设西语本科专业的院校从1999年的12所发展到2018年的94所，在校生人数从最初的500人增加到22,000人左右；开设葡语本科专业的院校从上个世纪末的2所增加到现在的34所。在西葡语专业发展的过程中，一批致力于文学研究的新人成长起来，这里既有我国高校西葡拉美文学专业培养的研究生，也有一批从海外归国的文学专业研究生。令人欣慰的是，从2008年在青岛大学召开的西葡拉美文学研讨会，到2017年在西安外国语大学召开的研讨会，无论是参会人数还是提交论文的数

需要全本请访问 www.ertongbook.com

量及质量都呈现出稳步增长的势头，近期召开的几届研讨会上宣读论文的绝大多数是具有文学专业学习背景的年轻一代研究者或学子。

西葡拉美文学研究会成立至今40载，已进入“不惑之年”，研究会的成员按照10年一代计算也已“四世同堂”，长者已是耄耋之年，年少者中则有朝气蓬勃的“90后”；老会员老骥伏枥继续奉献着自己的智慧与辛劳，而年轻人的加入为研究会增添了新鲜血液与活力，也昭示着西葡拉美文学研究的光明前景。

1989年学会出版了拉丁美洲文学评论集《世界文学的奇葩》。时隔26年后，我们在2015年南京师范大学召开的研讨会上决定，精选本次研讨会的论文以编辑出版新的论文集。文集的出版得到南京师范大学、中国社科院外国文学研究所及北京外国语大学的赞助。论文集书名《书山有路——西葡拉美文学论文集》，题目引用诗句“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟”，这是我们研究会副会长胡真才老师的动议。在该论文集出版前胡真才与会长郑书九在电话中约定，下一个论文集如果能够出版，就用“学海无涯”这个题目，并且请胡老师继续做论文集的主编。没想到电话约定仅一周后，胡老师竟因车祸离我们而去。

本次编辑出版的《学海无涯——西葡拉美文学论文集》是2017年在西安外国语大学召开的研讨会的论文集，共收录论文33篇：有关西班牙文学8篇、葡萄牙文学2篇、西班牙语美洲文学19篇，另有4篇是关于西班牙语文学教学的文章。从论文数量来讲，与2015年的论文集篇幅大致相当，而2015年论文集的“中国”板块被有关高校西语文学教学的文章取代。此外，我们还意外地收到了两篇由西班牙语母语人士撰写的论文，为我们的论文集增添了一抹“国际”色彩。

从论文涉及的题材来看，有阐述介绍文学流派或文学时期的论文、有介绍2016年某个国家或地区文学总体状况的文章、有研读某部文学作品的心得、更有新兴的跨学科文学研究等。除此之外，还有对文化民俗的研究、对翻译文本的比较研究、对西语世界中某个少数族群的语言及其文学的研究等。整体而言，此次的论文题材广

泛，内容丰富，研究方向呈现多元化、跨学科的新趋势。

本论文集的入选论文，都经过严格筛选，不少论文是按照审读意见进行认真修改后再次提交的。无论从文章质量还是从写作规范上，都堪称上乘之作。论文的筛选工作由研究会的部分常务理事负责，崔燕承担了该论文集的编辑工作。对于大家辛苦的付出，研究会理事会表示诚挚谢意。

为了进一步保障论文集的质量，出版社还专门延请了商务印书馆汉语室的副编审于立滨老师对书稿进行通读。于老师为书稿进行了体例规范的专项梳理，尤其在容易被人忽略的注释部分下了很大工夫，使其更加符合学术论文的出版规范。于老师表示，在书稿通读过程中，经常会被文章内容吸引而“开小差”，有几篇精彩的论文看完之后，很想找来文中提到的作品一睹为快。作为第一读者的于老师，她的感受是最直观的，也充分说明了本次论文集文章的学术质量。

本论文集得到西安外国语大学、中国社会科学院外文所及北京外国语大学的赞助，我们谨代表研究会向上述单位表示诚挚的谢意！

中国外国文学研究会
西葡拉美文学研究分会

2019年5月

目 录

西班牙

“27 年一代”女作家自传中的群体记忆书写 / 归溢 1

玛利亚·特蕾莎·莱昂与塞万提斯悲剧《努曼西亚》
1937 年的改编及公演 / 许彤 14

西班牙现代主义诗歌的美学建构探索
——希梅内斯诗歌 / 黑宇宇 27

乌纳穆诺语言态度探析
——一个巴斯克人的西班牙语情结 / 陈旦娜 40

狩猎生活的生态批评解读
——以德利维斯的《老鼠》为例 / 刘雅虹 52

论哈维尔·塞尔卡斯的《冥界之王》中的叙事策略 / 朱洁蓉
..... 64

现实的其他维度
——胡安·何塞·米利亚斯用物体创造的梦幻世界 / 孟宜霏
..... 74

论阿图罗·佩雷斯 – 雷维特作品中的宿命论思想 / 李未 86

葡萄牙

2016 年葡萄牙文学通览 / 张晓非 99

早期葡萄牙人笔下的中国故事
——以《东方志》《亚洲旬年史》《远游记》为例 / 薛晓涵
..... 112

西班牙语美洲

与历史的对话是理解当下的钥匙
——2016 年墨西哥文坛动态述评 / 周维 121

拉丁美洲生态文学的渊源与发展 / 孟夏韵 132

两个世界的文明与野蛮
——试比较《法昆多》与《文明小史》中“文明与野蛮”主题 / 陈华 145

浅谈博尔赫斯《女海盗郑寡妇》汉译本中的归化翻译倾向 / 朱金玉 159

De laberintos y jardines: citas sinológicas y representación de China en dos escritos de Jorge Luis Borges /Guillermo Salvador Marinaro 173

试析《奥拉》的空间叙事类型 / 李林洋 197

科马拉的女人们
——女性主义视角下的《佩德罗·巴拉莫》/ 于漫 208

浅析《百年孤独》对拉美身份认同的反映与建构 / 端青云 223

试析《没有人给他写信的上校》中人物的“面子观” / 张琼 237

西班牙语美洲

巴尔加斯·略萨的文学评论作品与其虚构文学创作关系初探 / 侯健 251

作为译者的科塔萨尔 / 陈皓 264

历史与文学虚构
——《帝国轶闻》中卡洛塔皇后多重性形象的塑造 / 李翠蓉 275

《白鹿原》与《幽灵之家》中女性形象里的革命元素对比
——以白灵与阿尔芭为例 / 赵媛媛 286

文学与历史之间不可逾越的鸿沟
——从《智利之夜》看历史小说中间离效果的运用 / 朱天睿 297

安布埃罗小说《斯德哥尔摩情人》的叙事特征 / 郑雯 309

安帕罗·达维拉短篇故事中“家”里的“外来者”
——互为指涉的空间与意象 / 颜雅培 320

试论马丁·柯安《道德教育》中的反独裁书写 / 谷音 333

怎样的“洋葱皮”
——拉迪诺语文学新例 / 于施洋 345

文化及教学

阿兹特克神话历史构建与其民族的发展
——以维奇洛波奇特利为例 / 张礼骏 360

《拉丁美洲文学教程》的编写理念
——兼论“翻转课堂教学模式”实践 / 郑书九 372

基于任务的西语文学教学初探 / 陆恺甜 380

媒介情境论视角下语言教学对网络自媒体的应用
——以荔枝电台在西班牙语阅读课程中的应用为例 / 肖音
..... 393

Poesía experimental y minimalista, y su aplicación en el aula: con el ejemplo de la obra vanguardista de Pablo Guerrero
/Matías Zazo Ruiz 404

需要全本请访问 www.ertongbook.com

“27年一代”女作家自传中的群体记忆书写[①]

○ 归溢

一、“27年一代”女作家及其自传，以及记忆的相关理论概念

“27年一代”女作家是西班牙真正意义上的第一个女作家群，罗萨·查塞尔（Rosa Chacel, 1898—1998）、玛利亚·特雷莎·莱昂（María Teresa León, 1903—1988）、艾尔内斯蒂娜·德·常布尔辛（Ernestina de Champourcín,1905—1999）、卡门·孔德（Carmen Conde, 1907—1996）、玛利亚·桑布拉诺（María Zambrano, 1904—1991）、孔查·门德斯（Concha Méndez,1898—1986）等为其主要代表。由于种种原因，她们在很长一段时间里被人们遗忘，但最终她们的文学成就被社会所承认：孔德于1978年成为西班牙皇家学院第一位女院士；查塞尔于1987年获国家文学奖。

笔者通过多年的资料收集整理，发现这些作家的自传性作品分别于1985—1998年间问世（除了常布尔辛没有自传出版，但是其日记和自传片断于2008年被刊登），这些自传的成稿时间早晚不一，但是所涉及内容有所交集。

---

① 本文系教育部人文社会科学研究青年基金项目（16YJC752006）阶段性研究成果。

查塞尔的自传《从天亮开始》(*Desde el amanecer*)写于1964年，完成于1967年，记录了她人生第一个十年的经历；《日记三部曲》(*Alcancía. Ida, Alcancía. Vuelta* y *Alcancía. Estación termini.*)[①]，前两部出版于1982年，第三部于她去世后的1998年问世。第一部日记开始写于1940年（那时她刚开始流亡），终于1966年；第二部开始于1967年，完成于1981年。《忧伤的记忆》(*Memoria de la melancolía*)是莱昂20世纪60年代流亡罗马时所写，自传涉及两大方面：记载历史和记录个人经历，内容涵盖她的童年、青少年，时间跨度从西班牙共和国时期、西班牙内战到她1939年开始的流亡生涯。常布尔辛于1972年结束自己的流亡生涯回到西班牙，之后她分别于1977年、1983年和1987—1991年撰写了日记和自传片段，这些文字于2008年发表在西班牙杂志*Filología*上。

自传是传主通过记忆书写生命的过程。一些自传研究者认为，女性自传往往关注个体自我的经历，很少甚至没有关于历史、社会状况等的记录。事实并非如此，27年一代女作家的自传就证明了这一点。

本研究的主题词除了“‘27年一代’女作家自传”外，还有“群体记忆”一词，它与“集体记忆”“社会记忆”等概念有着紧密的联系。法国著名学者莫里斯·哈布瓦赫于1925年在个人记忆的基础上提出“集体记忆”的概念，他认为“每一个‘集体记忆’都需要得到具有一定时空边界的群体的支持。”[②]社会记忆的概念由康纳顿在哈布瓦赫的“集体记忆”理论基础上提出，“社会记忆的形成和发展是群体互动的结果，是历史积累的过程。基于此，此文的“群体记忆”可以被放在与集体记忆、社会记忆相近的范

① 此研究将日记看作自传的分支，因此日记也是研究对象。

② [法] 莫里斯·哈布瓦赫. 论集体记忆 [M]. 毕然 郭金华译. 上海：上海人民出版社，2002，第40页。

畴中理解[①]。此外，应该进一步强调集体记忆、社会记忆和个体记忆的关系。集体记忆理论认为个体记忆是集体记忆的一部分，个体记忆依托集体记忆而存在，每一个个体的记忆都不能离开所属的群体和历史而单独存在，都要受到集体记忆框架的约束。[②]社会记忆理论认为，社会记忆作为记忆的基础、框架，形塑着个体记忆的社会性内容，并对个体记忆起着规制与范导作用。[③]

下文我们将基于上述提及的群体记忆（或者说集体记忆、社会记忆）和个体记忆的关系，从历史事件与流亡的创伤记忆和反映女性地位的性属记忆这两方面对“27年一代”女作家自传的群体书写展开讨论。

二、历史事件和流亡的创伤记忆

在社会记忆的研究中，关于重大事件造成的创伤记忆（苦难记忆）是一个值得重视的主题。创伤记忆指“对生活中具有严重伤害性事件的记忆”，它本是基于个体的创伤性体验或经历的个体记忆。本研究包含的女作家中，除了卡门·孔德没有流亡外，其他人都经历了西班牙内战和随后引发的流亡生活，而且内战和流亡是当时几乎所有西班牙共和派人都体验到的经历，因此这些创伤记忆成了群体记忆。

---

① 严格来说，这三个词的概念是有差异的，但是不能否认它们之间存在一定的关联性。此外，本研究中的“群体记忆”包含两层含义：一指“27年一代”女作家这一群体的共同记忆，二指西班牙人（更确切地说，西班牙共和派人）的群体记忆。

② 豆丁网，个体记忆下的集体记忆［M］. http://www.docin.com/p-662227036.html. 查询日期：2017.12.15.

③ 孙峰. 从集体记忆到社会记忆——哈布瓦赫与康纳顿社会记忆理论的比较研究（华东师范大学硕士学位论文），2008，第14页。

《从集体记忆到社会记忆——哈布瓦赫与康纳顿社会记忆理论的比较研究》一文提到："有关苦难的社会记忆理论在比较重要的记忆理论文献中基本没有出现，或者被淹没，或者处于一个角落仅仅被当成一个偶尔提及的话题。"[①]但是，这一类社会记忆及其相应理论应该被关注和研究。"27年一代"女作家莱昂、查塞尔和常布尔辛的自传实现了历史事件和流亡的创伤记忆书写，为我们进行相关的记忆书写及其理论研究提供了很好的范本。

在莱昂的自传《忧伤的记忆》中，读者可以看到大量关于西班牙内战的描写：

> 在这个天堂里，房子都已破裂，屋顶都已塌陷。在这个天堂里，街道被毁，死尸遍地，无人掩埋。在这个天堂里，城墙断裂，塔楼坍塌，田野荒芜。[②]
>
> 今天，我只要一闭上眼睛，就会看到在那个托莱多城里，被毁的房屋倒向塔霍河。(……)极目望去，一辆汽车彻底散架，一个女孩俯卧着，已然死去，却无人敢为她收尸。丑陋的托莱多城堡紧锁眉头，抵抗着士兵们射来的子弹，耐心地、带着恶意予以回击。(……)突然一个士兵的喊声传来："上头命令我们进攻！"(……)我喃喃自语："这就是战争。"(……)[③]

这样的描写把读者带到那个遥远的战乱年代。此外，莱昂的自传在很多篇幅里都是用第三人称单数写就，但是其中一小部分以"我们"的口吻来书写，如：

---

① 孙峰. 从集体记忆到社会记忆——哈布瓦赫与康纳顿社会记忆理论的比较研究（华东师范大学硕士学位论文），2008，第13页。

② León, María Teresa. *Memoria de la melancolía*. Madrid: Editorial Castalia, 1998, p.98.

③ Ibid., pp.313-314.

（流亡的）我们不要看那些有关西班牙的图像，也不要听那些新故事，（……）我们是被西班牙放逐的人，我们在追寻着那些流逝的沉默背后的影子和声响，那些被遗忘了的声音。①

人们会说我们很固执。但是，谁敢来批判支撑着我们生存下去的那些情怀？②

这里，作品的叙述者从莱昂个人转换成了西班牙共和派这一群体，莱昂只是他们中的一员。评论家伊内斯特莉亚斯写道："这种回忆很独特，在这里，主人公的个体经历和群体经历交织在一起，因此，这种回忆的价值远大于单纯的个人自传所被赋予的价值。"③

个人记忆就这样与群体记忆自然过渡，切换自如。莱昂成功地用实例诠释了个人记忆和群体记忆的紧密关系。

那么，为什么莱昂要将个体记忆和群体记忆放在一起书写？她为什么同时让第一人称单数和复数作为自传的叙述人称？为什么西班牙内战和共和派流亡经历成为她自传的主要内容之一？因为作为共和派，他们离乡背井，经受了太多的磨难和不公，而他们的经历在很长时间里不为国内的民众所知晓。莱昂在自传中给出了答案：

或许我不该写这本书，但是写作是我不可治愈的病。④

我知道已经有很多书记载了关于西班牙那些充满

---

① León, María Teresa, *Memoria de la melancolía.* Madrid: Editorial Castalia, p.98.

② Ibid., p.70.

③ Inestrillas, María del Mar, *Exilio, Memoria y Autorrepresentación: La Escritura Autobiográfica de María Zambrano, María Teresa León y Rosa Chacel*, Tesis doctoral. Ohio State University, 2002, p.96.

④ León, María Teresa, p.70.

> 纷争的年代（……）。人们冰冷地叙述着那些战役，同样冰冷地讲述那些立场不同的政治。在那些书里作者们避开那些令人伤心的往事，却在讲述那些英勇事迹（……）。是的，或许这是因为我没有能力当一个史学家。但是我不能伪装自己。（……）我不能视而不见，因此，我认为有必要称我的西班牙是个可怜的、不幸的国家（……）。①

对此，伊内斯特莉亚斯这样评论："莱昂认为有必要记录和思考那些为了自由和民主而战的值得记住的过去，第二共和国的理想者们是这些往事的主角，但是这些过往却被佛朗哥的军事独裁所埋葬。"②

西班牙内战结束后，佛朗哥政府致力于建立一种令人信服的大众叙事，他们试图操纵人们分享的经验和持有的想法，同时建立社会记忆。而莱昂的自传作品发表于20世纪60年代，彼时西班牙还在佛朗哥的统治下，她作品中的创伤叙事无疑对当时的社会记忆是个挑战，同时也在试图建立另一种社会记忆。

艾尔内斯蒂娜·德·常布尔辛的创伤记忆表现方式与莱昂的比较相近，即多为呐喊和控诉：

> 1936年7月18日，我们还在马德里。（……）人们对于不同的政党议论纷纷。（……）到处弥漫着不安和焦虑。（……）很多年后，这些景象有的变清晰，有的却模糊了；而我们看不到。很不幸，我们的视角——至少是我的——依然是片面的。即使我们有全西班牙作证，事实上谁在那个时候完整地看到她（西班牙），确切地说是全面地经历过？（……）在那最初

① León, María Teresa, p.69.

② Inestrillas, María del Mar, p.91.

需要全本请访问 www.ertongbook.com